

La Spezia per il G8

## **IL POTERE DELLA LETTERATURA**

Colloquio organizzato dalla  
Istituzione per i Servizi Culturali  
Comune della Spezia

# Il potere della letteratura

## INDICE

Note biobibliografiche dei partecipanti .....	Pag. 7
Pensare l'inedito di Khaled Fouad Allam .....	Pag. 10
Documenti preparatori inviati dagli scrittori che hanno aderito all'iniziativa (con traduzioni a fronte) .....	Pag. 12
Sintesi degli interventi del seminario preparativo .....	Pag. 37
Interventi dell'incontro pubblico .....	Pag. 48
Non per concludere di Egi Volterrani .....	Pag. 61

## Documenti preparatori inviati dagli scrittori

Rosi Braidotti

### NOMADIC BODIES IN TIMES OF FLOW

The performances of which contemporary bodies have become capable cannot be ascribed exclusively to the social codes or to symbolic and imaginary orders - nor can they be read back into the Holy Scriptures of the DNA Scrolls. Both 'nature' and 'the body' are slippery categories - that tend to slide towards essentialism; get caught into positivist reductions - or in their opposite: new-age naive celebrations. In the age of the politics of bio-diversity, the inter-dependence of the natural and the social, needs to be explored outside classical, dualistic habits of thought. I prefer a deeply embedded vision of the embodied subject. In the light of contemporary genetics and molecular biology, it is more than feasible to speak of the body as a complex system of self-sustaining forces. The DNA and the cells communicate effectively with each other, transferring vital information. In terms of bio-diversity, we humans are actively and destructively involved in manipulating our environment. Neuro-sciences have increased our understanding of memory and the extent to which the storage and retrieval of information is essential to the progress of the self. This is evidence which can no longer be ignored by critical, Left-leaning intellectuals. Nor need it can be left to the delusions of grandeur of professional scientists and their industrial, financial backers.

The body has come back in late postmodernity and with a vengeance in social practices and discourses as well as in science and bio-technology; in contemporary evolutionary theory and under the impact of information technologies. The body remains a bundle of contradictions: it is a zoological entity; a genetic data-bank, while it also remains a bio-social entity; that is to say a slab of codified, personalized memories. As such it is part animal, part machine but the dualistic opposition of the two, which our culture has adopted since the 18th century as the dominant model, is inadequate today. Contemporary science and technology in fact have reached right into the most intimate layers of the living organism and the structures of the self, dissolving boundaries that had been established by centuries of humanistic thinking. This means that we can now think of the body as an entity that inhabits different time-zones simultaneously, and is animated by different speeds and a variety of internal and external clocks which do not necessarily coincide.

At both the macro and the micro levels the body is caught in a network of power effects mostly induced by technology. This is the driving force of the globalization system and the trans-national economy which engender continuous constitutive contradictions at the 'g-local' level. Whether we take bio-technologies, or the new information and communi-

cation technologies, the evidence is overwhelming. Capital-flow undeterred by topological or territorial constraints has achieved a double goal. It has simultaneously 'dematerialised' and re-solidified power differentials. Think for instance of media-events such as Princess Diana's burial, or the Serbs' ethnic cleansing of Kosovo - which are experienced in the relative quiet of one's living room television set as virtual happenings. But they are not of course. The 'virtual' reality of the migrants, asylum seekers or refugees is not high tech, but rather comes close to a very low-tech brand of social invisibility. Power these days means high-definition visibility, as opposed to the over-exposed anonymity of the excluded, the losers. Accordingly the virtual reality of cyber-space is also a highly contested social space, or rather - a set of social relations mediated by technological flow of information.

An implication of this process is that cyberspace and the 'cyborg' subjectivity it offers are no longer the stuff science fiction is made of. On the contrary, the blurring of the boundaries between humans and machines is socially enacted at all levels: from medicine, to tele-/communication, finance and modern warfare, cyber-relations define our social framework. The cyborg that is to say an embodied human subject that is structurally interconnected to technological elements or apparatus, is however, not a unitary subject position. It is rather a multi-layered, complex and internally differentiated subject. Cyborgs today would include for me as much the under-paid, exploitative labour of women and children on off-shore production plants, as the sleek and highly trained physiques of jet-fighters war-pilots, who interface with computer technologies at post-human levels of speed and simultaneity. Both the highly groomed body of Princess Diana and the highly disposable bodies of women in war-torn, ethnic-cleansing lands. Both the triumphant charge of Schwarzenegger's *Terminator* and the frail bodies of those workers whose bodily juices - mostly sweat and blood - fuel the technological revolution. One does not stir without the other.

Contemporary culture tends to react to the cyber-world according to a double-pull: on the one hand the hype and on the other hand the nostalgia. I would plea for a more 'passionately distant' approach. I think that a form of neo-materialist appreciation of the body would be helpful here, to think through the kind of techno-monstrous universe we are inhabiting. Rethinking the embodied structure of human subjectivity at such a point in history requires an ethics of lucidity, as well as powers of innovation and creativity. I wish to avoid references to biological, psychic or genetic essentialism, while taking fully into account the fact that bodies have indeed become techno-cultural constructs immersed in networks of complex, simultaneous and potentially conflicting power-relations. I do not want to fall, however, into either moral relativism or the suspension of ethical judgement.

Another implication of this situation is that in late postmodernity, advanced capitalism functions as the great nomad, the organizer of the mobility of commodified products. 'Free circulation' pertains almost exclusively to the domain of goods and commodities.

People do not circulate nearly as freely. It is therefore crucial to expose the logic of economic exploitation that equates nomadic flux with profit-minded circulation of commodities. Moreover, knowing that hardly 20% of households in the world have electricity, let alone telephone-lines and modems, will may one wonder about the 'democratic', let alone the 'revolutionary' potential of the new electronic frontier. Thus, access and participation to the new high-tech world is unevenly distributed world-wide, with gender, age and ethnicity acting as major axes of negative differentiation.

On a more philosophical level, in relation to the embodied subject, the new technologies make for prosthetic extensions of our bodily functions: answering machines, pagers and portable phones multiply our aural and memory capacities; microwave ovens and freezers offer timeless food-supply; sex can be performed over telephone or modem lines in the fast-growing area of 'teledidonic'; electrical tooth-brushes and frozen embryos enlarge other bodily functions: video and cam-corders, Internet networks and a plethora of simulated images open up a field that challenges the Platonic notion of 'representation' that has been sedimented by centuries of practice. The technologies have affected the social space of postmodernity by bringing about a dislocation of the space-time continuum. Technologies induce a dislocation of the subject, allowing not only for deferred or virtual social and personal relations, but also for a pervasive social imaginary of ubiquity and timelessness.

In such a hyped-up context it is only inevitable that the body of the 'others' will strike back. On an everyday sociological level, the body is striking back, with a vengeance. And as usual, the female body is the avant-garde. An estimated 2 million American women have silicon breast implants - most of which leak, bounce off during bumpy airplane flights, or cause undesirable side-effects. Millions of women throughout the advanced world are on Prozac or other mood-enhancement drugs. The hidden epidemic of anorexia-boulimia continues to strike 1/3 of the females in the opulent world. Killer-diseases today don't include only the great exterminators, like cancer and AIDS, but also the return of traditional diseases which we thought we had conquered, like malaria and T.B. Our immunity system has re-adjusted to the anti-biotics and we're vulnerable again. There is no question that what we still go on calling - somewhat nostalgically - 'our bodies, ourselves' are abstract technological constructs fully immersed in advanced psycho-pharmacology chemical industry, bio-science and the electronic media. What is equally clear for me is that we need to be vigilant. The techno-hype is over and we need to assess more lucidly the price that we are paying for being so 'high tech'. We got our prosthetic promises of perfectibility - now, let's hand over our pound of flesh, shall we?

Rosi Braidotti

### *CORPI NOMADI IN TEMPI DI FLUSSI*

Le prestazioni di cui i corpi sembrano oggi capaci non possono essere ascritte unicamente ai codici sociali o a categorie del simbolico o dell'immaginario, e non possono nemmeno essere rintracciate nelle Sacre Scritture incise sulle pergamene del DNA. "Natura" e "corpo" sono categorie ingannevoli che tendono a scivolare verso l'essentialismo, a rimanere intrappolate in riduzioni positiviste o nel loro opposto, ovvero in ingenue celebrazioni new-age. In un'epoca segnata dalla politica della biodiversità, l'interdipendenza tra naturale e sociale deve essere indagata al di fuori delle classiche, dualistiche, modalità di pensiero. Io preferisco una visione profondamente radicata del soggetto che prende corpo. Alla luce della genetica e della biologia molecolare contemporanea, è più che realistico parlare del corpo come di un sistema complesso di forze autonome. Il DNA e le cellule comunicano efficacemente tra loro trasmettendo informazioni vitali. In termini di biodiversità, noi umani siamo attivamente e distruttivamente coinvolti nella manipolazione dell'ambiente in cui viviamo. Le neuro-scienze hanno accresciuto la nostra conoscenza dei meccanismi della memoria a un punto tale che l'archiviazione e il recupero delle informazioni sono diventati essenziali all'avanzamento dell'io. Sono dati, questi, che non possono più essere ignorati dai tanti intellettuali critici e di sinistra, e che non devono assolutamente essere lasciati alle manie di grandezza degli scienziati di professione e degli industriali che li finanziano.

Nella tarda postmodernità, il corpo è tornato con prepotenza sia all'interno delle pratiche e dei discorsi sociali che nella scienza e nelle biotecnologie, nonché nella teoria evolutiva contemporanea e sotto la spinta delle tecnologie dell'informazione. Il corpo rimane un fascio di contraddizioni: si tratta infatti di un'entità zoologica e di una banca dati genetica, ma al tempo stesso rimane anche un'entità biosociale, ovvero una solida piattaforma di ricordi codificati e personalizzati. In quanto tale, esso è in parte animale e in parte macchina, ma l'opposizione dualistica fra queste due cose, che la nostra cultura ha adottato come modello dominante fin dal Settecento, risulta oggi inadeguata. Scienza e tecnologia contemporanee si sono invece addentrate negli strati più intimi dell'organismo vivente e delle strutture dell'io, cancellando confini che erano stati fissati da secoli di pensiero umanistico. Questo significa che ora possiamo pensare al corpo come a un'entità che abita simultaneamente diverse zone-tempo, che è animata da diverse velocità e da una varietà di orologi interni ed esterni che non coincidono necessariamente.

Sia ai macro che ai micro livelli il corpo è imprigionato in una rete di esiti di potere in gran parte indotti dalla tecnologia. E' questa la forza trainante del sistema di globalizzazione e dell'economia transnazionale, che produce continue contraddizioni a livello "g-locale". Sia che prendiamo in considerazione le biotecnologie o le nuove tecnologie dell'informazione e della comunicazione, le prove sono schiaccianti. I flussi di capitali non più tenuti a freno da limiti

topologici e territoriali hanno raggiunto un doppio obiettivo: si sono al tempo stesso "smaterializzati" e hanno ricompattato divari di potere. Pensiamo a eventi mediatici quali, ad esempio, i funerali della Principessa Diana o la pulizia etnica dei Serbi in Kosovo che, nella relativa calma del salotto di casa, davanti alla televisione, vengono vissuti come eventi virtuali. Ma in realtà non lo sono. La realtà 'virtuale' dei migranti, di quanti cercano asilo politico o dei rifugiati non è high-tech, ma si avvicina piuttosto a un tipo di invisibilità sociale assai poco tecnologica. Di questi tempi il potere significa visibilità ad alta definizione, in contrasto con la sovrapposizione dell'anonimato degli esclusi e dei perdenti. Di conseguenza la realtà virtuale del cyberspazio è anche uno spazio sociale fortemente conteso, o anche un sistema di rapporti sociali mediati dal flusso tecnologico dell'informazione.

Un'implicazione di tale processo è che il cyberspazio e la soggettività "cyborg" che esso offre non costituiscono più la sostanza di cui è composta la fantascienza. Al contrario, il dissolversi dei confini tra umani e macchine è una modalità approvata a tutti i livelli. Dalla medicina alle telecomunicazioni, dalla finanza ai moderni apparati bellici, la struttura sociale nella quale viviamo è definita da cyber-relazioni. Cyborg, ovvero un corpo umano strutturalmente interconnesso con elementi o sistemi tecnologici, non è tuttavia un soggetto che riveste un ruolo unitario. Si tratta piuttosto di un soggetto pluristrutturato, complesso e internamente differenziato. A mio parere il cyborg oggi deve includere tanto il lavoro di sfruttamento sottopagato di donne e bambini nei tanti stabilimenti industriali off-shore, quanto il fisico elegante e super allenato dei piloti di aerei da combattimento, i quali interagiscono con le tecnologie dei computer a livelli post-umani per velocità e simultaneità; sia il corpo curatissimo della Principessa Diana che i corpi da sfruttare e da distruggere delle donne, in paesi sconvolti dalla guerra e dalla pulizia etnica; sia la forza trionfale del *Terminator* di Schwarzenegger che i fragili corpi di quelle lavoratrici i cui fluidi corporei, soprattutto sudore e sangue, alimentano la rivoluzione tecnologica. L'uno non si muove senza l'altro.

La cultura contemporanea tende a reagire al cyber-mondo secondo una doppia spinta, caratterizzata da una sovrapposizione mediatica oppure da un ripiegamento nostalgico: io preferirei un approccio più "appassionatamente distante". Credo che una forma di apprezzamento neomaterialistico del corpo in questo caso tornerebbe utile, se pensiamo al tipo di universo techno-mostroso nel quale viviamo. Ripensare la struttura-corpo della soggettività, a questo punto della Storia richiede sia un'etica della lucidità che poteri di innovazione e creatività. Vorrei evitare riferimenti all'essentialismo genetico, psichico o biologico, prendendo invece in grande considerazione il fatto che i corpi si sono trasformati realmente in costrutti tecnologici immersi in reti di relazioni di potere complesse, simultanee, potenzialmente in conflitto. Non voglio comunque cadere né in un relativismo morale né in una sospensione del giudizio etico.

Un'altra implicazione di tale processo è che, nella tarda postmodernità, il capitalismo avanzato agisce come il grande nomade, organizzatore della mobilità di prodotti che sono diventati

beni di consumo. La "libera circolazione" riguarda quasi esclusivamente il campo delle merci e dei prodotti, poiché gli esseri umani non possono affatto circolare altrettanto liberamente. E' perciò cruciale porre in evidenza la logica dello sfruttamento economico che mette sullo stesso piano il flusso nomade e la circolazione dei prodotti finalizzata al profitto. Inoltre, sappiamo che nel mondo solo il 20% delle abitazioni è dotato di elettricità, per non parlare delle linee telefoniche e dei modem, potremmo chiederci cosa ne è stato del potenziale 'democratico', per non parlare poi del potenziale 'rivoluzionario' delle nuove frontiere elettroniche. In questo modo, l'accesso e la partecipazione al nuovo mondo high-tech sono distribuiti in maniera disuguale sul pianeta, dove età, appartenenza sessuale ed etnica rappresentano le assi principali della differenziazione negativa.

A un livello più filosofico, in relazione al soggetto come corpo, le nuove tecnologie assumono il ruolo di altrettante estensioni in forma di protesi, delle nostre funzioni corporali: segreterie telefoniche, cercapersone e telefoni cellulari moltiplicano le nostre capacità mnemoniche e uditive; forni a microonde e congelatori offrono riserve di cibo a tempo indeterminato; il sesso può anche essere consumato al telefono o tramite modem nell'area sempre più estesa del "cyber-sex"; spazzolini elettrici ed embrioni congelati ampliano le nostre funzioni corporee; video e web-cam, reti Internet e una sovrabbondanza di immagini simulate inaugurano un terreno che sfida la nozione platonica di "rappresentazione", sedimentatasi in secoli di pratica. Le tecnologie hanno condizionato lo spazio sociale della postmodernità provocando una dislocazione del continuum spazio-tempo. Le tecnologie determinano una dislocazione del soggetto, favorendo non solo relazioni sociali e personali differite o virtuali, ma anche un immaginario sociale dilagante fatto di ubiquità e di eternità.

In un contesto di tale sovrapposizione visiva, è inevitabile che il corpo degli "altri" reagisca. A livello sociologico quotidiano il corpo reagisce, e in modo ben visibile. E come spesso accade, il corpo femminile è in prima linea. Si stima che due milioni di donne americane abbiano protesi di silicone al seno, le quali producono spesso effetti collaterali indesiderati, come rompersi o scoppiare durante voli aerei con forti turbolenze. Milioni di donne nei paesi sviluppati fanno uso di Prozac o altri farmaci antidepressivi. L'epidemia nascosta di anoressia-bulimia continua a colpire un terzo delle donne in questo mondo opulento. Le malattie mortali odierne non includono solo i grandi sterminatori, come il cancro e l'AIDS, ma anche il ritorno di malattie tradizionali che pensavamo di aver debellato, come la malaria e la TBC. Il nostro sistema immunitario si è assuefatto agli antibiotici e siamo nuovamente vulnerabili. E' fuor di dubbio che quello cui ci riferiamo un tempo come 'noi e il nostro corpo', oggi sia spesso un manufatto tecnologico astratto, completamente immerso nell'industria chimica psico-farmacologica più avanzata, nella bio-scienza e nei media elettronici. Ma è altrettanto chiaro che dobbiamo essere vigili. Il techno-eccesso è finito e c'è bisogno di stabilire in maniera più lucida il prezzo che stiamo pagando per il fatto di essere così 'high-tech'. Tutte quelle promesse - fatte di protesi che assicurano la perfeitibilità- ci sono già state fatte. Perché non proviamo adesso a dare indietro quella famosa 'libbra di carne' della quale parlava Shakespeare?